mite hacer ciertas observaciones indirectas y discretas, que relacionan obras de hace casi mil años con los acontecimientos políticos de nuestros días. Visto así, el *Song shì jīn yì* también puede considerarse como un ejemplo del género de *you huan de shu*, o sea “libros conmemorativos de la catástrofe [de la ‘Gran Revolución Cultural’]”.

R.M.Ch.

Ying-Han, Tuwen duizhao cidian (English-Chinese Pictorial Dictionary), Shanghai, Editorial Kexue jishu, 1984, 818 pp.

EL LIBRO QUE AQUÍ CONSIDERAMOS, es una adaptación al chino del *Oxford-Duden Pictorial English Dictionary*, publicado en 1981 por Oxford University Press. Consta básicamente de dos partes: 1) 384 láminas con los vocabularios en inglés y en chino (caracteres) a ellas asociados (pp. 8-669) y 2) un índice de las palabras en inglés contenidas en los vocabularios, con referencias a las láminas involucradas (pp. 671-818). Siguiendo, supuestamente, el dicho de que “un dibujo vale más que mil palabras”, la idea es presentar al lector por medio de las láminas lo básico de la vida cotidiana y de la vida del trabajo (cfr. la introducción). Las subdivisiones del libro son como sigue:

1. *Átomo, universo, tierra*
2. *El hombre y su ambiente social*
3. *La naturaleza como ambiente, la agricultura, la silvicultura*
4. *Artes y oficios, artesanías, industria*
5. *La industria de la imprenta*
6. *Transporte, comunicaciones y tecnología de la información*
7. *Despacho, banco, mercado de acciones*
8. *Comunidad*
9. *Recreo, juegos, deporte*
10. *Entretenimientos, cultura, arte*
11. *Animales y plantas*

El objetivo de esta obra, que cubre unas 21 000 palabras, es facilitar a los lectores chinos sus estudios de inglés. No obstante, el estudiante de chino en el extranjero también podrá hallarlo útil, a despecho de su base occidental. La colección de láminas también podría adaptarse a diversos usos pedagógicos. Para estos propósitos,

no obstante, sería esencial añadir de una manera u otra la pronunciación china en forma alfabética. Cabe notar, también, que el énfasis del libro está casi sólo sobre las *cosas concretas* —los verbos asociados con las cosas ilustradas están, en general, ausentes— y que tampoco hace gala de los nombres abstractos. Empero, la obra sí posee sus calidades.

R.M.Ch.

Marlon K. Hom, *Songs of Gold Mountain; Cantonese Rhymes from San Francisco Chinatown*, University of California Press, 1987, x + 322 pp.

LA OBRA DE HOM contiene 220 traducciones de versos populares que aparecen en las dos antologías *Jinshan geji* (1911) y *Jinshan ge erji* (1915), que a su vez contienen un total de 1 640 *seisapluk ji go* (= *sishiliu zi ge*), o canciones folklóricas cantonesas de 46 sílabas. El redactor divide su material en once categorías que reflejan, desde distintas perspectivas, la vida y las aspiraciones de los inmigrantes chinos en Estados Unidos hacia el año 1900. Dos secciones especialmente interesantes son las que presentan las lamentaciones de las esposas que se quedaron en China y están alejadas de sus maridos viajeros y la sabiduría acumulada por "las esposas de cien hombres", o sea las cortesanas chinas importadas a los *chinatown* para apaciguar los apetitos carnales de los caminantes orientales. Las canciones 16 y 33 hacen alusión, de paso, a la Revolución mexicana y a los movimientos antichinos relacionadas con ella. En resumen, un excelente trabajo, tanto literario como sociológico.

R.M.Ch.

C. A. Ronan, *The Shorter Science and Civilisation in China*, vol. 3, Cambridge U. Press, 1986, xi + 298 pp.

CON ESTE TOMO, el señor Ronan continúa su tarea de resumir, para uso del lector común, la obra magistral de Joseph Needham, *Science and Civilisation in China* (1954+). El primer volumen (1978; = vols. 1 y 2 del original) trata de la historia, la geografía, a lengua y, sobre todo, la historia del desarrollo del pensamiento científico en China. El segundo volumen (1981; = vol. 3 y una sec-